Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

SỐ THỨ 4271 — SIX PAGES — NGÀY THỨ NĂM 22 DÉCEMBRE 1932 — NGÀY 23 THÁNG 11, NĂM NHÂM-THÂN — SÁU TRƯƠNG — NĂM THỨ 25

Nghèo không phải là xấu, nghèo mà không có chí mới là xấu; hèn không phải đáng ghét, hèn mà không có nghề mới đáng ghét.

LÃ-KHÔN

LỤC-TỈNH TÂN-VĂN

GIÁ BÁO

Một năm.....	12$00
Sáu tháng.....	6.50
Ba tháng.....	3.50
Mỗi số.....	0.05

XIN LƯU Ý

Mua báo xin trả bạc trước và gởi ngay cho ông Nguyễn-văn-Của, Tổng lý.

Bài vở đăng báo thì gởi cho ông Lâm-v. Ngộ, Chủ-nhiệm.

Báo xuất-bản hằng ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

Gần đây thép đề: LUCTINH-SAIGON
Dây thép nói: Số 203-Saigon

CHỦ-NHÂN: NGUYỄN-VĂN CỦA

CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỘ

DEPOT LEGAL «INDOCHINE» N°A 1142

Báo-quán: ở đường Lucien Mossard số 57.— SAIGON

A LOUER

Thay mặt cho tòn bão ở bên Pháp-Quốc
E. BOURDET & Cie
9 rue Tronchet — Paris (VIIIe)

BỔN HỘI-ĐỒNG ĐỊA-HẠT TỈNH THUDAUMOT

nhóm thường lệ mở hội ngày 24 Novembre 1932

Chiếu theo tờ châu-tri số 306 đề ngày 19 Août 1932 của quan Tuồng-đốc Nam kỳ mới Bổn Hội-đồng địa-hạt Thudaumot nhóm thường lệ, Hội nhóm hồi 2 giờ rưỡi chiều ngày 24 Novembre 1932.

Có mặt: MM. Bonnemain, quan Chánh Tham-biện Chủ-tỉnh làm đầu hội, De Saint Alari, quan Phó Chủ-tỉnh, Ký-lục, và MM. Canque, Giovansili, Thăng, Cao, Quới, Xuân, Nhâm, Ngà.

Quan Chủ-tỉnh có giao sổ công-nho thâu xuất (địa-bạ) trong năm 1933 cho chúng tôi xem xét và liệu định. Chúng tôi rất hoan nghênh và lấy làm vui mà gặp động ông quan là M. Bonnemain, làm Chánh đầu hội, vì ngài hết lòng tận tâm tính công chúng tôi, và kiếm bề phương chế giảm số thâu và số xuất trong năm 1933, như dưới đây:

Năm	Thâu
1930	528,892 64
1931	505,416.82
1932	444.800,00
1933	389.30 0,00

Nhưng trong lúc nầy, gặp hồi kinh-tế khuẩn-bách, Ngài lại tâm điều độ và ngó ên cứu trong bạ rồi chúng tôi.

Chúng tôi sợ xét, bàn tính như năm 1930, vì hết thảy các khoản tiêu thọ phải xuất mất số bạc là 528.892$64 mới đủ cần dùng, qua năm 1933 số thâu chế giảm hết sức còn lại 389.300 $ 00 mà làm sao cho đủ, động chi phí như năm 1930 trước đó. Chúng tôi và quan đầu hội, hiệp ý nhau, định kiếm thế nào mà xin quan Thống-đốc vay cho động một số tiền ít nữa là 85.000 $ thêm với số thâu năm 1933 là 389.300 $, hiệp cọng lại được 447.300 $ 00, mới có thể đủ mà chi phí toàn hạt động.

Nhưng là: 1· — Mở mang châu-thành Honquan cho rộng rải theo phép vệ-sanh cho dân nhờ. 2· — Thay đổi cầu kỷ. 3· — Tu bổ đường sá lại cho tiện bề hành khách nhơn dân buôn bán, cho đủ nuôi thân trong cơn khuẩn-bách, nên phải làm sao kiếm thế cho có việc làm trong hạt thì tức nhiên nhơn dân có việc làm mướn, mới có bề sanh nhai động. Vậy chúng tôi thay mặt cho nhơn dân trong hạt mà tỏ lòng thâm cảm đức của quan đầu hội là ông Bonnemain cũng sẵn lòng hiệp ý cùng chúng tôi.

Và sau nầy chúng tôi có xin thêm mấy khoản kể dưới đây:

1· — Sửa mấy cái mương chợ Châu-thành Thudaumot cho sạch sẽ theo phép vệ sanh, kẻo do-dáy nhiễm. Thiên-hạ buôn bán lộn xộn không thứ tự, nhứt là bữa đó qua hạt Giadinh, xe-hơi lên xuống rất khó, làm cho Châu-thành Thudaumot đặng đẹp đẽ thêm và sạch sẽ. Bây giờ nhiều người Langsa và Annam đến tỉnh Thudaumot chơi, đều chê châu-thành Thudaumot không đặng sạch sẽ và cuộc buôn không thứ tự.

2· — Xin đời cái trường Bá-nghệ về Giadinh, kẻo nó choán châu-thành Thudaumot mất cả lịch-sự, và đặng ngừa sự rủi ro trong lúc xe điện đèn và xe-hơi Saigon lên.

2· — Tổng Bình-thiên. — Kỳ hội rồi quan lớn có hứa sẽ cho sửa ba cái cầu đường Tân-khánh đi Khanh-vân, lúc nầy hai bên đồng lúa gặt hái rồi. Xin quan lớn cho sửa lại, đường nầy có ích lợi chung, hiện thời bây giờ đường thông thương không đặng.

4· — Tổng Bình-thạnh-thượng. — Con đường làng từ Phú-an-thôn lên An-điền-xã thật là hư lệ, xin tu bổ đường ấy lại, có ích lợi chung cho nhơn dân sanh phương buôn bán chợ Bến-cát; đường Phu-an đi An-tây-thôn; đường từ nhà việc làng Kiến-điền cũ đi Kiến-an, giáp đường Tại tỉnh qua Dầu-tiếng, cho tiện việc thông thương nơi chốn thôn quê rừng rú, cho dân nhờ.

3· — Tổng Bình-hưng. — Thiếu một vị Cai-tổng, xin cứ một vị Cai-tổng đặng châm non cùng dạy bảo làng muốn lo phận sự, thuế khóa không bể trễ.

6· — Tổng Bình-thạnh-thượng và Bình-hưng. — Ở miệt rừng, nhơn dân nghèo mỗi tên xin khẩn 2, 3 mẫu đất rừng đặng dưỡng cây làm cải chụm, làm đầu sanh nhai, xin cho những nơi bàu-khoán thiệt đem vào bộ thuế, đừng buộc chúng nó khai phá vì nghèo khai phá không nổi và trồng trỉa vật chi trong rừng.

7· — Chúng tôi xét năm nay về thuế khóa sụt số thâu nhiều hơn mấy năm trước, song có nhiều chủ khẩn đất có bàn khoán tạm đã lâu mà lại khai phá phần hai hoặc phần ba rồi, xin xét cho bàn khoán thiệt và đem vào bộ đóng thuế, thì có lẽ số thuế lên chút ít.

8 — Những nghiệp-chủ đừng bộ thổ một sở đất trên 15 mẫu nếu có làm cũi bán phải buộc đóng thuế kiểm lâm y như nhà-nước định, còn dưới 15 mẫu theo điều lệ quan Nguyên-soái cho thì khỏi đóng thuế.

8· — Phần tiền cư ngụ của Khách-trú trong làng, buộc chúng nó đóng cho Xã-trưởng làng nó ngụ, nếu để chúng nó đóng Ban-trưởng, thì bất tiện cho làng.

10· — Xin cho những dân nào mất giấy thuế thân đóng quản-hạt và địa-hạt không mà thôi, vì nó đã đóng rồi, rủi làm rơi mất nếu buộc đóng trọn một đầu thế, nghĩa là thêm cộng nhơ làng nữa, thì thiệt hại cho nó lắm, và lại năm nay đỡ khổ, đồng tiền rất là khó kiếm.

11· — Xin bớt cái poste de police ở Vĩnh-phú vì gần thành thị, it có việc, đủ cho Hương-quản của làng cai trị, để cái poste nầy lên kêm nhiều.

12· — Chúng tôi xin cho Hội-đồng địa-hạt đặng phép coi vào sổ công nho của làng.

11· — Xin cho tại chợ Honquan, 2 bổn tarifs liền chỗ bằng chữ quốc-ngữ, 1 bổn giao cho làng, 1 bổn dán tại chợ, đặng khỏi cãi nhau về tiền chỗ nhiều ít.

14· — Kể từ nầy về sau buộc người xin ở lính mã-tà (garde civil) phải có bằng cấp sơ-học, mới đặng vô ở lính; là vì nhiều khi phần sự người lính, phải xem xét giấy tờ trong khi tuần phòng, mà gặp một người lính không hiểu biết gì hết, thì lấy làm bất tiện cho cuộc tuần phòng tra xét.

Cuộc bán bùa trừ bịnh ho lao 1932-1933

Từ bữa 20 Décembre 1932 đến 20 Février 1933

Mua một lá bùa trừ bịnh ho lao, ấy là chỉ có một đồng xu mà cứu bịnh nhơn bình phục.

Di-tượng người xưa

Cliché Nguyễn-văn-Của.

Sau khi đăng tấm di-tượng ông Phan-thanh Giản mặc Triều-phục, do ông Lê-thành-Tường, quan Phó văn-phòng của quan Khâm-sứ Trung-kỳ vì quá yêu tờ L. T. T. V. gởi tặng; hôm nay chúng tôi lại còn được cái may mắn nữa, là tiếp được thêm một tấm di-tượng thứ nhì do ông Trần-thanh-Tòng, chánh Hoa công ở đình Đức-lý Saigon, cũng vì quá tôn-sùng ông Phan-thanh Giản mà gởi biếu. — Tấm di-tượng nầy là khi ngài mặc thường phục.

Than ôi! Di-tượng người xưa, ngày nay còn thấy đó; đền làng thanh-liêm trung-hiếu, được như người, thì biết bao giờ ta kiếm cho ra!

« Tôi không có đủ ngày giờ mà lo việc quốc-gia, có ngày « giờ đâu mà lo việc hầu thiếp, tôi có trồng bông Quì « chung quanh đình nhiều lắm, khi nào tôi buồn ra xem nó « chơi cũng đủ vui. Và lại cái lúc nó đẹp hơn các người, « mà cái mùi nó ngửi chơi cũng thơm-tho hơn cái mùi « của đờn bà con gái. Như vậy cũng đủ vui thì lắm rồi « lựa là phải dùng hầu thiếp làm chi cho cực lòng rộn trí.

Bái-phục thay cái khí-tiết thanh cao của quan Phan-thanh-Giản! (Ấy là lời của Ngài đáp càng quan Tổng đốc Vĩnh-long, ông Trương văn Huyền, người rất ưa dùng nhiều hầu thiếp, khi đến viếng đình Ngài, thấy ở cô-quanh một mình nên lấy làm lạ bèn hỏi Ngài....).

Cuộc xổ số Tương-tế

XỔ CHẮC NGÀY

25 DÉCEMBRE 1932

ngày giờ đã cận rồi, hãy mua thêm vài số, cho chắc phần trúng số

CÙN; LÀ TAI THỜI CHĂNG?

Cả 60 người chết về bịnh paludisme

Bổn-báo thông-tin ngoài Trung-kỳ cho hay tin rằng: Cách mấy tuần nay ở Bàu-vá cách Huế chừng 6 cây số, đã thấy nhiều người chết vì bịnh paludisme là một bịnh rất hiểm-nghèo. Theo ta thì nó cũng là chứng bịnh rét, mà là một thứ rét rất độc lắm.

Bịnh paludisme do một con muỗi lớn « Anophèle » bao giờ đậu cũng đậu chắc ốc vào như ta ghim cái đinh vào cây vậy, và chích thì không đau, bay không nghe kêu, nhưng khi chích xong thì ở đó liền nổi lên một cái bột rồi cách vài giờ sau bắt đầu nóng lạnh rồi đến bỏ ăn mà chết.

Ở Bàu-vá đến nay đã có 60 người chết rồi, nên nhà nước mới mở tạm ở đó một cái nhà thương có quan Đốc-tơ thường lên chích thuốc cứu-cho thuốc thì giao cho một thầy điều-dưỡng (infirmier). Hiện nay nhờ chích thuốc Kinanh (quinine) nên nhân-dân ở vùng đó được khỏi rất nhiều và số người chết cũng không mấy.

Làng Hiếu-xá là một làng trên cỏ núi rừng dưới có ruộng, cho nên ẩm-thấp nhiều, là cây mụt thú, ấy là nơi sanh-sản thứ muỗi Anophèle vậy.

Như thế thì mong rằng bà con khi nào ngủ cũng phải cẩn-thận, và nếu nghe trong mình thấy phát nóng lạnh thì đến nhà thương ngay xin chích quinine, không thì sẽ nguy đến tánh-mạng.

Trinh-thám của nước Pháp

Cô Mạc-túy-Nga

(Tiếp theo)

Quan làm đầu sở trinh-thám Lavadoux xem đi xem lại hai bức thơ, còn đang lưỡng lự liền kêu ông Priolet hiện giờ làm Cò-mít-xe coi về quận « brigade mondaine» là người khi trước có làm trinh-thám ở Pháp mà bày tỏ các việc người rõ ý kiến cho mình biết về việc hai bức thơ của mình sắp gởi đến. Vì ông Lavadoux đầu sở trinh-thám không muốn bảo tin bán nghi nên phải hỏi dọ lại cho kỹ.

Cách hai ngày sau ngài tiếp được một tờ phúc của ông Priolet trong đó đại-khái nói như vầy:

Cô Mạc-túy-Nga là người sanh đẻ tại Lorraine năm 15 Avril 1889. Người cha tên « ông già Louis» người ta ở xứ đó thường gọi ông ta như vậy, khi trước làm quan một đạo lính Hussards.

Cô Mạc-túy-Nga ham chơi thể thảo lắm. Trước khi học theo nghề phi-thoàn thì cô ta đã học cởi ngựa và cầm bá-súng xe-hơi rồi. Trong các cuộc thể-thảo cô ta có tài thảo luyện nếu nói ra thì người đàn-bà khác làm được nhứt là về nghề bắn, cô ta ắn được giải nhì trong cuộc bắn kình-vạn quốc tại thành Lille.

Qua năm 1913 ngày 13 Juin cô ta thi đậu bằng cấp cởi phi thoàn. Cô ta tập cởi cái máy-bay hai chỗ ngồi Astra, tập có hai tháng mà thi đậu, thế mới tài cho. Kế 31 Août cũng trong năm ấy, lúc bày các cuộc lễ Phi-trường tại Morbihan cô ta cởi phi-thoàn dự cuộc đua, rủi ro bịnh nặng cho đến đỗi qua ngày sau có nhiều tờ báo nói cô ta phải chết.

Thế mà thiệt sự thì cô ta không có chi hại, chỉ có bịnh sơ sơ phải nghỉ; rồi đầu năm 1914 cô ta lại ra cởi phi-thoàn bay đi nữa. Qua tháng Mai cô ta bay từ Croïoy qua Zuzich thế thì lúc đó dân-bà chẳng có ai bay lâu và xa hơn cô ta nữa nên cho cô ta là ắn giải quán quân.

Nhờ đó mà cô Mạc-túy-Nga được xen vào bọn phi-công danh tiếng Etienne Poulet và Jean Montmain mà đi ra các nước ngoại-bang hầu bay liệng kiếu.

Nói tới đây tôi xin ngưng bút lại mà nhắc sơ cho chư-tôn biết cách bay liệng kiểu tại xứ Nam ta. Cách bay liệng đó là bay nhào lộn lại bằng phi-thoàn, ai ai có ở Saigon tưởng đều nhớ cách phi-công Poulet bay ra thế nào. Dẫn sau có nhiều vị phi-công khác tại nữa cũng bày ra cuộc bay liệng như vậy, tức vì tôi quê-kiếu. Lúc đó Annam ta ở Lục-tỉnh cũng có nhiều người trả tiền được bay đi chơi cho biết, cũng có người ít can-đảm nên lên ngồi rồi sợ cho đến đỗi... trong quần. Ấy chỉ là dân Nam ta còn nhát quá chớ chẳng phải nhắc lại được nhạo bán chi.

Theo bọn ấy được bay liệng kiểu cho người ta xem, chẳng dè trong ngày lễ tại Chaux de Fonds có Mạc-túy-Nga ngồi phi-thoàn với Jean Montmain lại bị tê nữa.

Cách ít ngày sau đó thì Âu-Châu khởi chiến cuộc.

Lúc mới khởi chiến, cô Mạc-túy-Nga lập ra một cái hội « Ligue de l'Union Patriotique des Aviatrices» (hội hiệp nhứt các vị nữ phi-tướng ái quốc). Trong hội ấy cô ta làm Đổng thọ-ký và đã hai lần cô ta nài ắn danh hội ấy mà xin với binh bộ thượng-thơ dụng xin dự ra trận mạc mà binh vực nước nhà, hoặc đi thông tin, hoặc chở chuyên bay là tử máy phi thoàn.

Năm 1915 lối tháng Juin có một vị thông-tin báo *Petit Journal* đến chất vấn cô Mạc-túy-Nga thì cô ta đáp lại như vầy:

« Tôi và chị em bạn tôi muốn bỉ sanh và dưng công cho Pháp-quốc và Đồng-minh. Không cần gì mà dùng chị em tôi vào đâu, hay dùng cách nào, miễn là thọ dụng chị em tôi thì thôi. Chị em chúng tôi đã liều vì thể-thảo, nay sự liều nầy của chúng tôi không có kể. Chị em tôi cả thảy bảy người đều thạo nghề. Nhà-nước đã dùng tới các chị em đàn-bà điều-dưỡng và đem ra tới mặt trận còn chị em chúng tôi là nữ phi-tướng sao lại không lợi dụng như vậy.

PHI-LIÊM.

(Mai tiếp).

Hỉ-tín

Mới vừa hay tin mừng rằng đến ngày 22 12 32, bà Giáp-thị-Sái ở 150 bis đường Hamelin đính chữ vu-qui cho con gái bà là cô Trần-thị-Châu sánh đôi cùng thầy huỳnh-văn Đáng, agent de police (Cholon).

Vì tình thân-quyến nên ngỏ đôi lời chúc cho hai họ sum vầy, trăm năm hảo hiệp.

HUỲNH NAM.

Kho Tiết-kiệm

Nhân vì cuối năm, sổ sách phải gài lại để tính-toán, nên các phòng-giấy nơi kho Tiết-kiệm (Caisse d'Epargne) sẽ đóng cửa từ bữa thứ bảy 24 Décembre tới 1er Janvier.

Vậy những ai thường có việc giao thiệp với kho Tiết-kiệm, nên lưu ý tin nầy.

Hội Nam-kỳ Cứu-tế Nạn-dân

Cuộc quyên tiền cứu giúp nạn dân bị bão ở Trung-kỳ

Ông Hội-trưởng hội « Nam kỳ Cứu-tế Nạn-dân » mới rồi có tiếp được số bạc sáu-mươi-lăm đồng một cắt (65$10) của anh-em chức-việc tại hãng dầu-lửa (Compagnie Franco-Asiatique des Pétroles) ở Nhà-bè, hiệp quyên lại gởi đến cứu giúp nạn dân bị bão ở Trung-kỳ.

Phương-danh các anh-em có lòng hảo-nghĩa xin đăng ra dưới đây:

Pham-van-Lâm	Contre-maître	2$00
Nguyen-van-Phi	Commissaire	1.00
Đô-trong-Long	»	3.00
Trần-van-Ung	»	0.50
Phan-van-Truoc	»	0.50
Thai-van-Thân	»	0.50
Phan-công-Nghiem	»	0.50
Huynh-van-La	»	0.50
Nguyen-van-Dat	»	1.00
Nguyen-van-Huê	Secrétaire	1.00
Lê-van-Sy	Tai-cong	1.00
Nguyen-van-Quê	»	2.00
Lê-van-Ban	»	1.00
Vu-van-Thanh	»	1.00
Vo van-Canh	»	0.50
Nguyen-van-Hap	»	0.50
Nguyen-van-Qui	»	0.50
Duong-van Phi	»	0.50
Phan-van-Dong	»	0.50
Nguyen-van-Sau	»	0.50
Huynh van-Phuong	»	0.20
Trần-van-Ngan	Mécanicien	0.50
Truong-văn-Nhieu	»	0.50
Khiêu-Hoa	»	0.50
Trần-Sinh	»	0.50
Ho-van-Binh	»	0.50
Truong van- inh	»	1.00
Vo-van-Chin	Elecricien	0.50
Hua-thanh-Vân	Mecanicien	0.50
Nguyen-vang-Thao	»	0.50
Nguyen-van-Chat	»	0.50
Huynh-bao-Tho	Commi-saire	1.00
Truong-van Ky	Mécanicien	0.50
Nguyen-van-Ky	»	0.50
Truong van Sang	»	0.50
Nguyen van-Cung	»	0.50
Nguyen-van-Ngoan	»	0.20
Nguyen-Tan-Hien	Matelot	0.50
Nguyen-van-Khoai	»	0.50
Nguyen-van-Hoai	»	0.50
Vo-thanh-Dat	Cuisinier	0.50
Nguyen-dinh-Ngoi	Matelot	0.20
Trần-van-Dat	»	0.20
Dinh-van-At	Mécanicien	0.20
Nguyen-van-Mâu	Matelot	0.50
Nguyen-van Doan	»	0.50
Nguyen-van-Quang	»	0.50
Dinh-van-Phap	»	0.50
Nhu-dang-Khoa	»	0.50
Đô-trong-Phat	»	0.50
Pham-van-Lieu	Cuisinier	0.50
Pham-van-Dung	Matelot	0.50
Nguyen-van-Nhieu	»	0.50
Truong-van-Vang	»	0.30
Nguyen-huu-Huon	»	0.50
Nguyen-van-Lieng	»	0.50
Lê van-Co	Cuisinier	0.30
Diên	Secrétaire	3.00
Thua	»	1.00
Tu	»	1.00
Hai	»	2.00
Vinh	Téléphoniste	1.50
Chinh	Surveillant	2.00
Thi	Magasinire	1.00
Ngoan	»	1.00
Viet	»	1.00
Sang	Mecanisier	1.00
Canh	»	0.50
Bó	Cap. Mécanicien	1.00
Cuu	Cap. Tinfactory	1.00
Truong	Cap. Kerosene	0.50
Thanh	Mécanicien	1.00
Lên	»	1.00
Thoan	Magasinier	2.00
Hoan	Cap. Mazoût	0.50
Ngan	Ajuster	1.00
Tich	Cap. Caisse	1.00
Si	Cap. Electricien	1.00
Nhan	Pointeur	1.00
Ngoc	Secrétaire	1.00
Liêt	Mecanisier	0.50
Dat	»	0.50
Can	Chauffeur	1.00
		6 $10

Và tiếp được 6 cái mandats de Trésorerie của tỉnh Bentre, số bạc là năm trăm năm mươi ba đồng hai cắt mốt (553$21) chuyển giao để cũng giúp nạn dân bị bão ở Trung-kỳ.

Mandat n°	213.....	26$08
—	217.....	30.00
—	222.....	181.00
—	225.....	80.00
—	226.....	80.00
—	228.....	147.13
	Cộng.....	553$21

Thuộc-địa Nam-kỳ

SỞ QUẢN THỦ ĐỊA-BỘ

PHÒNG VĂN TẠI CHOLON

đường Lý-thành-Nguyên số 124, điện-thoại số 398

Lời rao mở hội tra cứu về các quyền trực tiếp về điền thổ đã cước trong địa bộ và trong họa đồ mới của thành-phố Cholon, quận thứ tư, tờ thứ năm, và quận thứ sáu tờ thứ nhứt.

Quan quản thủ địa-bộ tại Cholon cho nhơn dân hay rằng đã mở cuộc tra cứu đặng chỉnh-đốn các quyền trực tiếp đã cước trong địa bộ và họa đồ mới của thành-phố Cholon, quận thứ tư, tờ thứ năm, và quận thứ sáu, tờ thứ nhứt.

Cuộc tra cứu ấy thi hành theo điều 343 của chỉ-dụ ngày 21 tháng bảy Langsa năm 1925 mà đã có chỉ-dụ ngày 23 tháng mười một Langsa năm 1926 sửa lại, và sẽ mở luôn luôn trong một năm kể từ ngày của số nhựt báo công văn Nam-kỳ, có ấn hành lời rao nầy.

Những người nào mà có can dự đến thời có phép gởi các lời khai của mình đoán là hữu ích cho quan Quản thủ cho đặng làm chắc chắn, hoặc đặng thêm cho đủ, hoặc đặng đối nại các khoản khai ra trong Địa Bộ và các tờ khác.

Lời khai nào hay là lời ngăn cản nào gởi sau ngày 22 Décembre 1928, thì sẽ chẳng đặng thâu chấp.

Tại Cholon ngày hai mươi hai tháng chạp Lansa năm một ngàn chín trăm ba mươi hai.

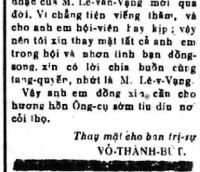
Quan Quản-thủ địa-bộ.
Signé: ROLLIN

Ái tín

Mới đặng tin chẳng lành rằng ông nhạc của M. Lê-văn-Vang mới qua đời. Vì chẳng tiện viếng thăm, và cho anh em hội-viên hay kịp; vậy nên tôi xin thay mặt tất cả anh em trong hội và nhơn tình bạn đồng-song, xin có lời chia buồn cùng tang-quyến, nhứt là M. Lê-v-Vang.

Vậy anh em đồng xin cầu cho hương hồn Ông-cụ sớm tiu diu nơ cõi thọ.

Thay mặt cho ban trị-sự
VÕ-THÀNH-BỬU.



ĐẠI-LÝ ĐỘC-QUYỀN
Compagnie Optorg.— SAIGON

Quảng-cáo
Đủ kiểu
Đủ nơi

Standard-Publicité
97 Lagrandière.— SAIGON
Chủ nhiệm: TRỊNH-HƯNG-NGÂU

RA KIỂU TRƯỚC

Sơn nhà theo kim thời
Mõ-mả, Vách và Cửa

giá rẻ

Làm ở LỤC-TỈNH, CAO-MÊN và TRUNG-KỲ

Thuộc địa Nam-kỳ

SỞ QUẢN THỦ ĐỊA BỘ

PHÒNG VĂN SAIGON

Lời rao mở hội tra cứu về các quyền trực tiếp về điền thổ đã cước trong địa bộ củ của châu thành Saigon, (Section F. tờ họa đồ thứ hai và thứ ba).

Quan quản thủ địa-bộ tại Saigon cho nhơn dân hay rằng đã mở cuộc tra cứu đặng chỉnh đốn các quyền trực tiếp đã cước trong địa bộ củ của châu thành Saigon, (Section F. tờ họa đồ thứ hai và thứ ba).

Cuộc tra cứu ấy thi hành theo điều 343 của chỉ-dụ ngày 21 tháng bảy Langsa năm 1925 mà đã có chỉ-dụ ngày 23 tháng mười một Langsa năm 1926 sửa lại, và sẽ mở luôn luôn trong một năm kể từ ngày của số nhựt báo công văn Nam-kỳ, có ấn hành lời rao nầy.

Những người nào mà có can dự đến thời có phép gởi các lời khai của mình đoán là hữu ích cho quan quản thủ cho đặng làm chắc chắn hoặc đặng thêm cho đủ, hoặc đặng đối nại các khoản khai ra trong địa bộ và các tờ khác.

Lời khai nào hay là lời ngăn cản nào gởi sau ngày 22 Décembre 1928, thì sẽ chẳng đặng thâu chấp.

Tại Saigon ngày hai mươi hai tháng chạp Langsa năm một ngàn chín trăm ba mươi hai.

Quan quản thủ địa-bộ.
R. DRIARD.

Trung-Nhựt xung-đột

Nhựt được Tàu thua là bởi tại sao? Thua là tại quân Tàu nhiều giỏi thuốc phiện, cũng người không được mạnh khỏe nên không địch nổi quân Nhựt. Nay Chánh-phủ Tàu có nhờ bán-hiệu chế cho 1 thứ thuốc cai nha-phiến thật hay để quân lính đùng cho khỏi ghiền, nên bổn-hiệu gia công nghiên-cứu những sách. Đông-Tây y-học xét bịnh lập phương chế ra một thứ thuốc cai nha-phiến, đặt tên là « VĂN-MINH GIỚI-YÊN HOÀN » uống vào rất mau khỏe mạnh, không sanh bịnh, càng độ 2 tuần-lễ thì tuần lễ là hết bịnh ghiền, nếu không bỏ được thời trả lại tiền, khi mi phải nói rõ ăn nhiều hay ít, có tật bịnh chi không, người khỏe hay yếu, để tôi chế thuốc cho hợp với bịnh, gởi đã bỏ xong, tôn ngài sao trông người không có bịnh chi, duy có bịnh ghiền thời mua thuốc đã chế sẵn ở bổn hiệu hoặc ở các nơi đại lý của bổn-hiệu cũng vậy. Thuốc « VĂN-MINH GIỚI-YÊN HOÀN » hạng nhứt 5 $ 1/2, hạng nhì 3 $ 00, hạng ba 2 $ 70, hạng tư 1 $ 00 một chai, ngài nào muốn cho người thêm sức khỏe trong khi bỏ hút, nên dùng thêm thuốc bổ 2 $ 00 một hộp Trong hiệu có thầy xem mạch, chữa đủ các bịnh người lớn trẻ-con, khi các ngài cần thuốc gì xin gởi thơ về kẻ bịnh đi phong-bì cho chắc-chắn.

M. TRẦN-BẮC-SỬ
Hanoi -:- 38, phố Khâu-khe -:- Hanoi.

Hãy xem cuốn Lịch sử nhà Phật

Của M. Đoàn-trung-Còn soạn tóm rút trọn tích đạo Phật từ xưa tới nay và ở các nước.

Hỏi các nhà sách và đại-lý ở các tỉnh.

10.000 cái đồng hồ trái quít, kiểu « ROSKOPF » *để cho không* những qui khách nào mua một chai rượu Cô-nhắc *PRUNIER*

Thiệt giá bán..... 2$00
(Mạng cho không)

Thiệt giá bán..... 8$80

Dây chuyền đồng hồ hiệu FIXOR..... 2$00

Bán tại hãng: R. CHOMIENNE,
place du Théâtre, Saigon.
(Kế bên hãng MÉNESTREL)

Giá một chai..... **3$50**
Gởi mandat trả trước. **4.10**
Giá một thùng 12 chai. **28.90**
Gởi mandat trả trước 1 thùng..... **29.60**

Qui khách nào gởi mua một thùng rượu mà trả tiền trước thì hàng sẽ gởi cho không một cái đồng hồ lớn « mât con bò » giá đáng 15 đồng.

Tiền gởi phải trả thêm..... 1$25

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC

Ngày 21 Décembre 1932.

	22-12	21-12
Nhà-nước.....	10F.00	10F.00
Ngân-hàng Đông-pháp....	9 92	9 92
Banque Franco-Chinoise..	9 92	9 92
Financ. Fse. et C.....	9 92	9 92
Hong-kong Shanghai.....	9 92	9 92
Chartered-Bank.....	9 92	9 92
Sté. Annamite de Crédit...	9 92	9 92

MỄ CỐC

Giá cho đến nhà-máy Cholon, bao lắp luôn giá lúa 68 kilos

Paddy pour riz de choix....	1$80 à 1$85
Paddy pour riz numéro 1....	1.65 à 1.73
— n. 2,40°/. Japon.	1.58 à 1.63
— n° 2,50/60°/. Java.	1.47 à 1.52
Paddy alimentaire.....	1.43 à 1.46

Định bán rốc trong một tháng

Nên mách giùm cho bà con biết với:

1° Một xoàn bột hơn nửa gả vốn.

2° Bijoux Fix cũng bởi.

Có một mình không ông Hội-đồng François SỰ bán rẻ quá lẻ vì nhứt định trong một tháng phải bán cho hết rốc động dẹp tiệm nên mau mau kẻo hết!!!

Mới xuất bản:

L'Emploi des modes et des temps des verbes en français

par NGUYỄN-NGỌC-ÂN

(1er vol. — Tous les temps du Pindicatif et du conditionnel)

Sách được 180 trương lớn, viết rất kỹ lưỡng, để bổ vào hết 10 năm công-phu để giúp các bạn có chí trong sự học vấn Pháp cho được đông đảo.

Sách viết toàn bằng chữ tây, từ lớp nhứt sắp lên đúng đặng. ĐỦ HƠN CÁC BẢCH KHÁC.

Có trữ bán tại nhà in
UNION
và nhà in
NGUYỄN-KHẮC
100 Rue La Grandière Saigon

Giá mỗi cuốn 1$20

Xin đừng lầm

Có nhiều hiệu bán savon xấu đều tiệm đúc khuôn, đặt cho thợ biểu làm giống theo kiểu khuôn savon tablette (4 miếng nhỏ) như savon Việt-Nam.

Miếng savon tablette đó đều giống bịch, duy khác hiệu và không có hình người đàn-bà Việt-Nam, động lừa khi người mua vô ý tưởng rằng là savon « Việt-Nam » mà bán động thủ lợi nhiều, vì savon của họ vốn rẻ.

Đều gian trá ấy, làm cho chúng tôi không thể làm thinh được. Nên chúng tôi, xin quí lông quí hữu đồng-bang mau thức dậy, đoái tưởng đến hiệu savon « Việt-Nam » của chúng tôi, xin dặn trẻ khi mua savon dùng, thì coi kỹ trong cục savon có cái đầu hình người đàn-bà Việt-Nam và chữ Việt-Nam 72 °/. phần đầu thì khỏi lầm đồ giả.

Nay kính cáo.
Savon Việt-Nam.

Khăn đen Suối-đòn
HẠ GIÁ

Tôi cần dương làm những kiểu khăn đẹp và giá rẻ theo ý mỗi ông; xin với lho rất rõ mấy lớp nè lấy ni tôi sẽ làm y theo cỡ lợi, cách lãnh hóa giao ngân, số phí tôi chịu. Qui ông ở gần đây xin mời đến nhà trước xem mẫu đơn sau đã bỏ lựa khăn cho ưng ý.

Saigon Nguyễn-đức-Nhuận có trữ bán, và Au Meilleur prix tại gare Dakao có bán khăn nầy, Vân-phú - Triết Phước - hiệp Long-thành cũng có,

Buno hạng nhứt..... **2$70**
Nữ lu gò hoặc dân nhàng **2 20**
Thứ thường ngoài chợ.. **1,10**

Nguyễn-văn-Bùp
Kỹ nghệp Suối đòn
(gare) Bình-nhâm
par Lái-Thiêu

Truyện

Phan-thanh-Giảng

(Tiếp theo)

Năm Tự-Đức thứ mười-sáu (1863), vua đòi ngài về Triều cho ngài làm chức Nam-tây-chánh-sứ và cho ông Phạm-phú-Thứ làm Phó-sứ, ông Nguy-khắc-Đăng làm Bồi-sứ, ông Tôn-thọ-Tường, ông Trương-vĩnh-Ký làm Thuộc-viên, đặng đi sứ bên Đại-pháp; vua có hỏi ngài rằng: « Trong việc ba tỉnh giao hòa với nhà-nước Đại-pháp, nhà ngươi có cái phương chước chi hay mà làm cho nước nhà tiện lợi hay không? » Thì ngài có đáp lời rằng: « Tôi coi thời-thế cũng phải làm như vậy, là một cái buổn kế, đặng có ngày giờ mà lo toan kế khác. Nay tôi phụng chỉ vua mà đi sứ là một cái trách-nhậm nặng nề, thành hay là không thành, đều tại nơi tôi, tôi cũng nguyện hết lòng hết dạ ».

Khi ngài đến kinh-đô nước Đại-pháp, thì vua và các quan tiếp rước ngài một cách rất nên long-trọng. Vua Đại-pháp hỏi thăm vua Annam mạnh giỏi thế nào. Ngài tâu rằng: « Muôn, vua tôi có gởi lời kính chúc cho vua Đại-pháp đặng trường trị cứu an và đặng dân khương quốc thới ».

Khi ngài ở thành Paris, có một người đờn-bà Annam là Thị-Liên, tuổi đã hơn làm mươi, đẹp một người con gái đến viếng mừng ngài; hỏi hồi thăm quê quán cũng đồ. Bà ấy nói rằng: « Tôi là Thị-Liên, khi trước ở xóm Lò-đúc Saigon.

Thuở đó chúa-tâu Phụng qua giúp nước cho đức vua Gia-Long trung hưng phục quốc, rồi cưới bà đem về bên nước Đại-pháp, từ ấy đến nay, qué người chiếc bóng, đất khách lạc lài. Nay bà nghe có sứ bên An-nam qua, nên bà đến viếng mừng quốc-sứ, đặng hỏi thăm xứ sở quê hương. Ngài nghe rồi day lại hỏi bà rằng: Chúa-tâu Phụng còn mạnh giỏi hay không? Bà nói chết rồi. Ngài hỏi bà có mấy người con? Bà nói có hai người, bà có dắc theo đây. Và có con cầu chúa-tâu Long. tôn là Vân-Đức, cũng xin đến hầu ra mắt.

Khi gặp động người bổn-quốc là ngài, thì bà mừng rỡ tươi cười, còn mới khi nói đến chuyện xứ sở quê hương, thì bà lại rưng rưng nước mắt. Ngài có ban thưởng bà và con chúa-tâu Long là Vân-Đức tiền Long-phí và vàng bạc, gấm nhiều. Việc sứ xong mới rồi, ngài từ giã Đại-pháp qua nước Y-pha-Nho (Espagne), nước nầy cũng tiếp rước ngài trọng thể. Trong lúc ngài đi sứ, ngài có làm một bài thi quốc-âm như vầy:

« Chín từng lộng lộng giữa trời thinh,
« Phụng chỉ ra đi buổi sứ trình;
« Lo nỗi nước ta con phiến hiểm,
« Thương bề dân nọ cuộc giao chinh.
« Ngàn trùng bể rộng mây Tây dặm,
« Muôn dặm đường xa thẳng để kinh.
« Mấy nước vẻ sang qua cùng Pháp-quốc,
« Ước đưa mừng rỡ việc hòa minh.

Và ngài có làm một cái nhựt-trình « Như Tây » bằng chữ Hán, Tân-bình-Phủ, Trí-phủ là ông Tôn-thọ-Tường dịch ra tiếng quốc-văn kêu là « *Tây-phù-nhựt-kỷ* ».

Năm Tự-Đức thứ mười-bảy (1864), ngài đi sứ bên Đại-pháp trở về Triều phục mạng, ngài tâu các việc hòa nước xong rồi, vua hỏi ngài bên nước Đại-pháp công việc thế nào? Ngài tâu rằng: Sự giàu có, mạnh mẽ và các việc khôn khéo nói không hết đặng, ngài chỉ nội rút lại một câu rằng:

« Bá ban xảo kế tất thiên địa;
« Duy hữu tử sanh tạo-hóa quyền.

Nghĩa là:

« Trăm nghề khéo léo bằng trời đất,
« Duy việc sống chết để quyền cho tạo-hóa.

Rồi ngài xin vua phái thiệt bổ với nhà-nước Đại-pháp, và phải giao lân với các nước, đặng mở đường thương-mãi cho các nước đến buôn bán, rồi phải cho dân trong nước mình đi các nước mà học, phải đổi sửa công việc trong nước mình lại, làm theo như bên Đại-pháp, chừng nào dân sự mình khôn ngoan, trong nước mình mạnh mẻ, thì muốn tính việc chi cũng đặng. Lời ngài tâu, ý vua cũng không nghe, còn ngài nói lại với các quan cũng không ai tin, nên ngài có làm một bài tự-thán như vầy:

« Từ ngày đi sứ đến Tây-kinh,
« Thấy việc Âu châu phải giực mình
« Kêu rủ đồng-bang mau thức dậy,
« Hết lòi nài-nỉ chẳng ai tin.
« Vua đòi ngài làm chức Hộ-bộ-thượng-thơ. Kế bên Pháp-quốc có sai quan Toàn quyền tên là Hà-ba-Lý (Aubaret) đến Kinh-đô, vua lại chuẩn cho ngài làm chức sung Toàn-quyền Đại thần đặng tiếp rước quan Toàn-quyền Đại-pháp và bàn tính các công việc.

Còn nữa

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Đại-Dược-Phòng

Mông thường Đại-Nam Ngũ-đẳng Long-bội-tinh

Bổn-dược-phòng từ ngày lập ra tại Cholon, đường Quảng-Đông, mới hồi 58 sau lại dời về số 47 cũng ở đường Quảng-Đông, từ ấy nhân nhờ đã ba mươi mấy năm trời, lại cũng nhờ có ông nội của Bổn-dược-phòng Chủ-nhân là ông Y-học sĩ Việt-Sanh để hết lòng nghiên cứu mà chế luyện ra các thứ thuốc rất nên tinh khiết, rất thích hợp thời nghi; người lại dùng những thượng phẩm dược liệu trong hai mươi mốt tỉnh ở bên Trung-quốc mà chế ra các thứ thuốc, cao, đơn, hườn, tán, đem qua Nam-Việt, để cho bải nội chư quân-tử chọn lựa mua lấy mà dùng.

Người lại còn gia công gắng sức hiệp trì với các đẳng Danh-y mà nghiên cứu các tánh dược, rồi nhơn theo phong thổ bên Nam nầy, bốn mùa tám tiết, hàng thứ thế nào tùy nghi mà chế luyện ra cho hợp theo phong thổ xứ nầy; bởi thử có dày công như vậy, cho nên những thuốc của Bổn-dược-phòng mà bán ra, thì thử nào cũng tốt, thứ nào cũng hay, bá phát bá trúng, lủ thì lủ nghiệm, công chúng rất hoan nghinh.

Bởi Bổn-dược-phòng Chủ-nhân đã dày công khó nhọc với nhân-quần xã-hội bên cõi Á-đông nầy, chế ra được nhiều thứ thuốc hay, để mà cứu thế tế nhân như vậy, cho nên trong (Khải-Định thất niên) triều Tiền-đế Nam-triều gia lâm Saigon, Ngài đã ân tứ cha ông Lương-y Việt-Sanh của Bổn-dược-phòng nhứt diện **Kim-Tiền**.

Qua năm 1923, Bổn-dược-phòng lại được Kim-biên Quốc-vương ân thưởng một cái **Médaille bằng vàng** nữa.

Mới đây Bổn-dược-phòng Chủ-nhân là ông Vi-Khai, tự Thiếu-Bá, có công bào chế và chọn lựa các thứ thuốc hay và tinh khiết kỹ lưỡng, gởi qua đấu xảo, quốc tế tại thành Paris, đã được Chánh-phủ ban khen và đãi cử với Nam-triều, cho nên Đức Kim-Thượng lại ân thưởng cho ông Vi Khai một tấm **Đại-Nam Ngũ đẳng Long-bội-tinh** mà Bổn-dược-phòng đã treo cái bằng cấp trên đây cho hiệt vị thân chủ làm chứng.

Ấy là một điều rất vẻ vang rất vinh hạnh cho Bổn-dược-phòng, nên Bổn-dược-phòng đồng nhân chúng tôi thả lem kính đôi lời ngỏ cùng hiệt vị thân chủ yêu quí của Bổn dược-phòng hay, hầu có chia vui với chúng tôi và mãng giùm cho Bổn-dược-phòng Chủ nhân là Vi thiếu-Bá Tiên sanh ngày thêm rạng vẻ.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG ĐẠI-DƯỢC PHÒNG.
Đồng-nhân cẩn khải.

Muốn nói tiếng Pháp cho được đúng....

Học tiếng Pháp, chớ Phan-Tê, mà lại muốn nói tiếng Pháp cho được đúng không phải là sự dễ. Nhưng vậy mà nếu ta biết tìm cách học, tưởng cũng không khó gì lắm.

Tỷ như nếu mua một cuốn sách « NE DITES PAS : = DITES » của ông Reybubet, Directeur des Ecoles primaires de Saïgon, soạn ra, rồi cứ theo đó mà tự học lấy một mình, tất sẽ nói được đúng không sai.

Sách nầy chỉ bảo một cách kỹ lưỡng và rành-rẽ lắm. Không phải là chỉ đem cái cách nói thế nầy cho đúng để cho ta xem mà thôi, cũng đem cả cái cách nói thế nào là có thể không đúng để cho ta so sánh đó mà biết luật-lệ của tiếng Pháp. Vì vậy nên mới đề là « NE DITES PAS = DITES » (Không nên nói : = Nên nói :)

Tỉ như không nên nói : « Si je serais riche, j'habiterais une belle maison », mà nên nói như vầy : « Si j'étais riche, j'habiterais une belle maison ».

Ấy là rõi sơ một đôi câu ra để cho bổ cách chỉ bảo kỹ lưỡng rành rẽ như thế cho thật ra thì trọn trong một cuốn sách ấy, không có câu nào là không đáng cho ta phải coi phải học để dùng trong khi chuyện vẫn.

Ai là người có biết chữ Pháp muốn nói cho được đúng, hãy nên mua cuốn sách nầy mà để dành. Có ích lắm và để học lắm.

Có để bán tại nhà in Union
Nguyễn-văn-Của, 57, rue Lucien Mossard, Saigon.
Giá mỗi cuốn: 0$80

BỆNH RUN

phải quyết trừ tiệt bằng thuốc
Tœnifuge Français
của nhà bào-chế **DUHOURCAU**
là thứ thuốc rất nhẹ mà rất tiện nhứt.
chỉ 12 viên là khỏi không cần thuốc tẩy.
Nên bán thuốc cho bổ Thiệt-quản và bổ Thuốc-dẫn.
Bán tại nhà **LEGOUS** frères
6, Rue Louis-Blanc, La Garenne (Seine)
(gần cửa số 10 phố Tourane, Paris)
và đâu cũng có bán thuốc nầy.

Ai muốn ?....

Có một người đờn bà có con học tại trường Bổn-quốc; hiện giờ bà có lãnh năm ba vị học-sanh cũng học tại trường Bổn-quốc về ăn-ở tại nhà bà. Bà biết lòng chăm-nom lo-lắng việc ở-ăn rất tử tế lắm.

Vậy những nhà nào ở xa, có con lưu học tại trường Bổn-quốc đây, muốn cho được có nơi ở-ăn tử-tế, khỏi lo ngại điều chi, thì nên tìm đến nhà bà mà gởi gắm. Bà sẵn lòng chiếu-cố.

Nhà bà ở tại đường Pierre Flandin số 27 — Saigon

MUỐN BÁN

Do trăm đồng một cái xe trong hãi cái mới. Xe Limousine Berliet, đẹp chạy mà về bình mới, lại hay essence. 2e hay là cái xe Camionnette cũng được 18 hành khách, hiệu Citroën.

De 3 à 5 Avenue Paul Blanchy — SAIGON

Vừa khéo vừa kỹ

Đã lâu, chúng tôi vẫn chuyên về đường thiệt-nghiệp, lãnh làm nhà-cửa về đình miếu, ấy là cái sở-trường. Bất-luận muốn làm bằng cây chi, chúng tôi cũng sẵn có. Làm hoàn-thành rồi đem tới dựng. Lại cũng có đóng bàn tế nhiều kiểu khéo đẹp và kỹ-lưỡng, ai dùng cũng được vừa ý và khen ngợi. Nơi là đóng toàn bằng cây danh-mộc.

Vậy mong đồng-bào xa gần đều rõi lòng chiếu-cố, chúng tôi lấy làm vô-cùng vô cảm-tạ lắm.

Nay kính cáo!

Nguyễn-văn-Vinh dit Tỏ
ở ga xe-lửa Lái-thiêu.

ĐẠI-PHÁP CỘNG-HÒA DÂN-QUỐC
TỰ-DO — BÌNH-ĐẲNG — BÁC-ÁI

ĐÔNG-PHÁP

NAM-KỲ THÔNG-ĐỒ

TỈNH RẠCHGIÁ

ĐẤT THỊ. — Đơn xin bình viên đất Nhà-nước.

Ên họ, nghề nghiệp và chỗ ở người xin	Chỗ tọa lạc	Số		Bề ngang mặt tiền	Bề sâu mặt	Mộc hạn
		số đất	miếng đất			
Ly-thi-Toàn Điền-chủ ở làng Minh-lương (Rachgiá)	Thanh Lộc	52	1re	14	30	00
		39	—	16	14	00
		33	—	15	35	00
		36	—	20	40	00
		38	—	22	48	00

VIỆC THANH CẦN VÀ KÊU NẠI

Chiếu theo thể lệ điều 11 và 13 lời nghị định ngày 13 Juin 1929, ai có tranh cản đều chi thì nội trong kỳ hai tháng, kể từ ngày dán yết thị nầy, phải làm đơn nạp cho quan Tham-biện Chủ-tỉnh Rachgiá.

Rachgiá, le 5 Décembre 1932
L'Administrateur Chef de Province,
Signé: ILLISIBLE

Vu pour affichage:
Saigon, le 15 Décembre 1932
P.le Directeur des Bureaux du Gouvernement
Le Chef de 1re Bureau,
Signé: ILLISIBLE.

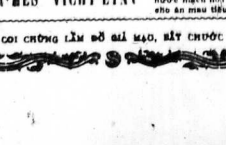
Qui vị hãy để ý !!!
Coi sự chắc chắn và bền bỉ giấy vấn thuốc
CIGARETTES NATIONALES

Như vậy mà Qui vị không hề gặp điếu thuốc nào bị hư bể hay là nhăn nhiều
Qui vị xét kỹ!!!
Coi những giấy bao thuốc
CIGARETTES NATIONALES

Không hề khi nào làm cho thuốc bị ẩm
Như vậy nên Qui vị không hút nhằm thuốc mốc
Qui vị nên!!!
Hưởi mùi thơm tho của thuốc
CIGARETTES NATIONALES

Tưởng khi không có mùi thuốc nào mà làm cho Qui vị vui lòng hơn nữa, vậy
Hãy hút thuốc !!!
CIGARETTES NATIONALES

Là một thứ thuốc rất tốt, đã ngon, thơm tho mà lại không khó cỏ.



NƯỚC MẠCH SUỐI LANGSA HIỆU

VICHY CÉLESTINS

UỐNG THỨ LÀNH CÁC CHỐNG :
Nhức xương cốt, bịnh hay mắc dái, đau minh nhức gân, đòi lợn cợn có cát, đau lắc-léo

CÁC VỊ SẢNG HIỆU VICHY-ÉTAT

SEL VICHY-ETAT
PASTILLES VICHY-ETAT
COMPRIMÉS VICHY-ETAT

Điểm vị rất lợi trong nước mạch chế ra để pha làm ra nước suối. Uống hai ba liều, khỏi ăn rồi mới dùng tang thì để cho mỗi người làm ra nước mạch hoài đó, uống cho ăn mau tiêu.

COI CHỪNG LẦM SỐ GIẢ MẠO, XIN CHƯỚC

QUANG - SANG - LOI
dit Giang-Khiêt
Entrepreneur
Réparations-Chaudronnerie
Tourneur Soudeur Autogène
Charpente en fer et Travaux Mécaniques
N° 81, Rue d'Alsace Lorraine
— saigon —

Lãnh sửa các thứ máy móc. Tiện đồ phụ tùng. Hàn bằng lửa autogène. Làm sường sắt và các công việc bằng máy móc đủ thứ.
Giá tính rẻ hơn các nơi.

ĐỌC XEM BÁO
Sports Indochine

Báo **Sports - Indochine** mỗi tuần xuất bản ngày thứ sáu.

Có lời bàn rất kỹ trong mỗi độ đua. Vì có M. Oudot, chủ-trương tờ báo nầy là nhà rất thạo trong cuộc đua ngựa.

Ngoài chuyện đua ngựa, tuần báo nầy còn có nói chuyện đá banh, đánh tơ-nít, đấu võ, lội đua và đua xe máy.

Bán lẻ mỗi số..... 0$20
Sáu tháng: từ 11 Nov. 1932 tới 11 Mai 1933 .. 5, 00
Một năm: từ 11 Nov. 1932 tới 11 Nov. 1933 . 9, 50

Có để bán tại nhà in Union

Nhân vì thấy quyển « **PHỤ-KHOA TẬP-ĐỘC** » của ông thầy thuốc Trần-vạng-Kim soạn ra, rất có ích cho hàng phụ-nữ, có cái công-dụng rất lớn cho chị em bạn gái nhà ta, nên hiện giờ tại nhà in Union cũng có để bán nữa.

Từ nay đến 31 Mai 1932: giá đặc-biệt mỗi quyển 1$00 Ở xa gởi mua phải thêm một cắc tiền cước-phí.

Ai muốn mua xin cứ đề thư ngay cho :

Imprimerie de l'Union
57, Rue Lucien Mossard, 57
Saigon

SIROP PEYRARD
(NƯỚC-ĐƯỜNG PÊ-RA)
ở tỉnh **ALGER** và
MẶT-HOÀN PÊ-RA số 2
Thần hiệu trừ tiệt bịnh
GIANG-MAI
BÁN Ở CÁC HÃNG BÀO-CHẾ TÂY LỚN
NHÀ CHUYÊN-MÔN PÊ-RA (PEYRARD)
ở số nhà 40, phố Grenelle, PARIS

Bịnh sang độc
và dưỡng tiểu-tiện của đờn-ông

Là một quyển sách rất có ích để cứu bịnh cứu khổ cho phần đông các bạn thiếu-niên.

Ông Lương-y Trương văn-Quế rất dày công soạn ra một cách kỹ-lưỡng tinh-tường.

Giá mỗi quyển 0$90. — Ở xa gởi luôn 1$00.

Có để bán tại NHÀ IN UNION NGUYỄN-VĂN-CỦA, 57 rue Lucien Mossard Saigon.

Qui vị !

Muốn mướn về hình thiệt tốt đặng làm lời rao cho có hiệu-quả :

Muốn vẽ hình đặng in trong sách, hình vẽ theo yêu-thị lời rao buôn bán

Các thứ tranh họa mỹ-thuật thiệt khéo vẽ bằng phấn hoặc bằng dầu, vân vân...

Xin mời đến thương nghị tại

Imprimerie de l'Union
NGUYỄN-VĂN-CỦA
57 rue L. Mossard SAIGON

Giúp học thêm tiếng Pháp

CUỐN

HỌC LÀM PHÁP VĂN

CỦA ÔNG

TRẦN-VĂN-THẠCH

Cử-nhơn Văn-học-khoa

Được công chúng hoan nghênh

ĐÃ BÁN ĐƯỢC 2800 CUỐN RONG 4 THÁNG

Gởi mua nơi

Imprimerie-Librairie de l'Union

Saigon

PHẢI COI CHỪNG ĐỒ GIẢ MẠO

HÃY NÀI CÁI KỲ TÊN : MIDY

SANTAL MIDY

(San-tan Mi-dy)

Thuốc nầy hiệu và tinh hảo để trị bịnh *đau tan*, mới cũ gì đều thần hiệu, (không có dùng thứ Copahu và không cần thục).

Mỗi hoàn bọc đều có đóng hiệu MIDY.

Buôn bán lớn số. 8, Đường Vivienne, Paris.
Trong mấy nhà Thuốc.

Enseignement Primaire,
Primaire Supérieur et Secondaire

LYOEUM LIBRE HONG-BANG

68, 70, Rue Jules Ferry et 89, Rue Lamblot -:- HANOI

Là Trường tư to nhứt (5 Đông-Pháp chỉ một có Trường nầy được phép mở đến ban Tú-tài) có đủ các lớp : từ lớp Đồng-ấu (Cours Enfantin) đến ban Tú tài (Cours du Baccalauréat) có lớp riêng cho : 6 học-sanh, có thêm lớp tối chuyên dạy pháp-văn, toán pháp, triết học, có lễ nhà đại thi sĩ Nguyễn khắc Hiếu cũng đến dạy hán văn và quốc văn buổi tối. Có chỗ cho học sanh ăn ở trong trường, tiện ăn học không tinh cất. Có phòng thí nghiệm, có thơ viện xem sách, có sân chơi um tùm ấy rồi rộng non một vạn thước vuông. Kỷ luật rất nghiêm nhặt. Giáo sư (Tây Nam) Tú-tài, Cử-nhân, Kỹ-sư tận tâm giúp việc.

Quản-đốc: ông Lauret le Ferron, Cử nhân khoa văn chương triết học, nguyên chánh sở Cứu tế Toàn quyền Đông-pháp, đã diễn thuyết hơn 100 lần các Hội trong Nam ngoài ; lắc đã dạo luyện cho học thiếu niên bên Pháp trong khoảng 30 năm trời nay lại để hết tâm lực rèn cặp cho học thiếu niên Annam cho chúng được thành tài.

Ngày nay đã có một trường qui mô kỷ lưỡng như thế tưởng học sanh phụ huynh học sanh không phải lo phiền về sự giáo dục nữa.

Ngày khai trường đề : 1er Septembre song vì người xin học đông quá và chữa sửa nhà trường chưa xong, nên mới có các lớp về sơ đẳng (cycle primaire) và về ban Tú tài (cycle secondaire) bắt đầu học còn các lớp Cao-đẳng tiểu-học (cycle primaire supérieur) bắt đầu học giảng ngày 5 Septembre.

N B — Ai ở xa hay không thi được vào trường nhà nước chấm lại ngày công nhận.

Elixir tonique ANTIGLAIREUX
du Dr GUILLIÉ

Là thuốc bổ mệt-tiếng đã nổi tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bệnh do

Mật sự và Đờm dải

sinh ra, nghĩa là

các bệnh ở Gan, ở Dạ giấy (bao tử) ở ruột, ở tim, các bịnh động huyết, bịnh ngã nước, Sốt, Tê-thấp.

Phải nhìn kỹ tên ký

G. ROCHER, Bào chế chuyên môn
PARIS, 32, Rue de Grenelle
Bán ở các hiệu thuốc

AGENCE IMMOBILIÈRE DE L'INDOCHINE

211 213 Rue Catinat et Angle Rue d'Espagne

-:- SAIGON -:-

Téléphone : 695

COTE LUGAGNE INTERNATIONAL

A. I. D. L. I.

MUA BÁN. — Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cất, nhà vườn, phố, hàng buôn — Cho mướn nhà vườn, nhà ở phố, giá đã hạ tại Saigon, Dalat, Cap Saint-Jacques v. v. — Cho vay cách gián tiện có thế chun. — Lãnh cai quản nhà lợi. — Lãnh cai quản nhà cửa. — Lãnh cai quản vườn tược. — Lãnh kiểm soát vườn tược. — Đòi chác và giao thông

Xin hảy do nơi Quản-lý.

DẦU *"CRESYL"* THIỆT

và sự hiệu nghiệm chắc chắn đã thấy theo cách bác học, có một mình dấu hiệu :

CRESYL-JEYES

ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH ĐỘC — LÀM SẠCH HƠI ĐỘC ĐỊA — HẾT MÙI HÔI HÁM

PHÒNG NGỪA BỊNH ĐỘC (tinh-nghiệm thật, không tỉ bịnh giả-mạo, thiên-thời, lãi-xãi, ăn đinh thu vật)

THIỆT HƯU ÍCH trong sở thuốc tắm, để dùng mà rửa cây nhà xốn khắt đau-đớn, để xây trong đồng bát, để bảo hộ cho khỏi ăn qué

KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG mà trừ bịnh nội thì đau, trong ra, mụn nhọt, ghẻ-lác, giang-mai và bịnh-nhiệt.

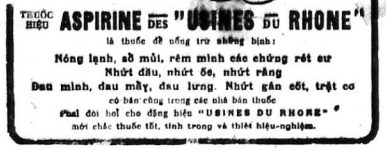
Có một mình thứ dầu *"CRESYL-JEYES"* đúng trọn trừ hết bịnh mà thôi.

HÃY CẨN LỜI ĐỒNG. HỨC lấy bình nơi không nhãn hiệu *"CRESYL-JEYES"*

Một tỉ thuốc PILULES PINK thêm cho các người về-nữ một biết bao là máu tốt, tạt nhiều, tốt bổ, tất hay làm cho sức mạnh nồng và tinh thần nhiều thêm lên.

Thuốc PILULES PINK là một thứ thuốc thần hiệu để chữa khỏi bịnh thiếu-máu, bịnh phiền-muộn, bịnh nhức-mỏi, bịnh tới thì lớn-ao và bịnh trở về già bịnh đau đa-dầy, bịnh nhức đầu, kinh nguyệt bất điều.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế tây.



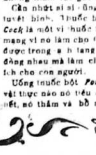
THUỐC HIỆU ASPIRINE DES "USINES DU RHONE"

là thuốc để uống trừ những bịnh :

Nóng lạnh, sổ mũi, rêm mình các chứng rét sư
Nhứt đầu, nhứt ốc, nhứt răng
Đau mình, đau mẩy, đau lưng. Nhứt gân cốt, trật cơ

có bán cùng trong các nhà bán thuốc

Phải đòi hỏi cho đặng hiệu "USINES DU RHONE" mới chắc thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu-nghiệm.



CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU

CAN, TÌ, PHẾ PHỦ

BẰNG THUỐC BỘT

POUDRES DE COCK

Cả thảy vì thuốc *Poudres de Cock* không uống vào trở gì đâu là lành bịnh đau : can, tì phế phủ, không đè nó làm cho bịnh đau một dây một lát mà thôi lắt, bịnh trở lại nặng hơn, là vì thuốc không thấm vào gốc bịnh.

Cần nhứt ai nấy đừng muốn trị bịnh tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu, con mang vị nó làm cho tan, tì phế phủ được trong sạch tăng chuyển vận đồng nhau mà làm cho vật thực có tinh chất con người.

Uống thuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào nó tiêu của cũng được hết, nó thấm và bổ máu thêm sức cho được khỏe mạnh.

Muốn trở bịnh đau tì-vị cho tuyệt gốc rễ, ăn uống không tiêu đau bụng, từ mắc trường, sình ruột sưng bao tử sưng ruột, đau gan ; muốn cho chứng bịnh ấy không hóa ra bịnh huyết suy, gầm gân, giảm cốt, bịnh nước tiểu ngọt như cô trong trắng trứng gà đau hậu-môn, vì lỗ trĩ và các chứng, bịnh nặng hơn nữa, trước hay là sau khi ăn cơm uống một liều thuốc bột *Poudres de Cock*.

Mua thuốc bột *Poudres de Cock* tại các tiệm hộp thiếc để bán trong các hiệu thuốc tốt và lại chỗ bán sỉ ở thành JEUMONT (tỉnh NORD)

NƯỚC MẠCH SUỐI LANGSA HIỆU

VICHY CÉLESTINS

uống trừ lãnh các chứng:

Nhứt tương cốt, bịnh hay mắc đái, đau mình nhứt gân, đái lợn cợn có cát, đau lắp-léo.

CÁC VỊ SẴNG HIỆU VICHY-ETAT

SEL VICHY-ETAT Diêm vị rồi lấy trong nước mạch chế ra để pha làm ra nước suối

PASTILLES VICHY-ETAT Uống hai ba liều Khí ăn rồi thì để tiêu tăng.

COMPRIMÉS VICHY-ETAT Để cho mỗi người làm ra nước mạch hơi đủ, uống cho ăn mau tiêu.

COI CHỪNG LẮM ĐỒ GIẢ MẠO, BẮT CHƯỚC

NÀY THUỐC CHỈ DANH

CHỮA BỆNH

ĐAU-LƯNG

THUỐC VIỆN FOSTER nầu khởi bịnh đau lưng độ thận sanh ra. Lại cũng là thuốc thần diệu nhứt để chữa bịnh thấp-ngang bắt lưng bịnh nhức tương bịnh sưng mình, đi tiểu rắt, buốt tiểu đục, hay vàng, ra nấu có rết ướt thì nên dùng ngay THUỐC VIỆN FOSTER. Ai dùng đồng THUỐC VIỆN FOSTER thì không phiền, bịnh sẽ ít hẳn, mà mình lại thấy chẳng hiu, cho những đi làm việc. Các bà khi sổ bông huyết mạch không điều hay ngày ngất, mỗi năm sổ sơi vai lần THUỐC VIỆN FOSTER.

Mỗi Hộp 8fr 50 *PILULES FOSTER* Mỗi Hộp 14fr 85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bào chế tây và gần mua tại nhà E. B.NAC, Pharm. số 25 Pont Parisland, PARIS

ĐOẢN-THIÊN TIỂU-THUYẾT

Nhân nhục báo cừu

(Tiếp theo)

Còn một lũ hung-đồ là bọn Trần-tiểu-Tử, chờ đến cái mùa thu, thầy đều trảm quyết.

Chẳng mấy ngày Thánh-chỉ đã xuống phế chuẩn y theo lời tâu. Châu-ngụ-Sử bèn thân hành đến phủ Dương-châu, dạy đầu một bọn Trần-tiểu-Tử cọng hết là 8 đứa ra chốn Pháp-trường mà chém đầu răn chúng. Châu-ngụ-Sử lại dặng đó bọn quân đao-thổ, dùng hộp bằng cây mà đựng đầu lọn hung-ác ấy, đem vào để tại trong miếu Thành-hoàng, lập bọn lính vị một nhà bọ Thệ, hương đăng hoả quả, cúng tam-sanh phẩm-vật, lại bày mấy cái đầu của quân ăn cướp ấy ra mà tế ; Châu-ngụ-Sử đọt một bài văn-tế, đặc Thái-Thục đến trước linh-liên mà tế đặn với mình. Rồi đó Châu-ngụ-Sử lại lo chỉnh đốn nhà cửa và gia-tự sự-sống lại cho Thái-Thục, là khiến mẹ của Thái-Thục là nàng Bích-Liên về ở lại nơi nhà cũ của họ Thái với con, để phòng hôm sớm có người giữ gìn vua hương bất nước ; cho Châu Tài tiền bạc rất nhiều, dặng có cưới vợ khác mà làm ăn.

Các việc đâu đó xong xuôi rồi, Châu-ngụ-Sử liền viết một bức gia-thơ, sai người đem về đến nhà cho tiểu-nại-nại.

Thoại-Hồng xem rõ bức thơ rồi, biết họ Thái đã có lộn-tự và cải đại-cừu cũng đã trả xong, liền lấy tay vả vàng, cảm tạ trời đất đêm lấy tắm gội và thay đồ sạch sẽ, viết một bức thơ để lại cho chồng ; và đi lạy đại-nạ-nại (vợ lớn) rồi trở về phòng, lấy keo đâm hong mà chết.

Bức di-thơ ấy như vầy :

« Tiện-thiếp là Thoại-Hồng, trâm « Tướng-công và thiếp tuy sanh nơi « nhà võ-sĩ, song trong lòng cũng « biết giữ gìn khuê-quĩn, được của « trai tại nghĩ được của gái lại tiết ; « gái mà chẳng có tiết thì có khác « chi cầm thú. Bởi cha thiếp cũng vì « bịnh rượu, nên phải bị cuộp mà « bỏ mình ; họa lấy cho đến mẹ và « em, thầy đều tên mạng, thiệt là « gan ruột thiếp đã rã rời, khóc lóc « cả năm ; nhưng mà từ ấy những « nay, thiếp ẩn nhẫn mà chưa chết « đó, là bởi thiếp nghĩ vì cái hiếm sĩ « một người thì nhỏ, còn cái cừu « của một nhà thì lớn ; xưa Lý « tướng-quân chịu hổ mà đâu nước « Mọi, là ý muốn để mình còn sống « mà báo cừu cho Hồn, thiếp tuy là « phận nữ-lưu, song chi của thiếp « cũng giống y như vậy. Nhưng, « chẳng may lại gặp luôn những « quân cường-bạo, cho nên không « biết tỏ cùng ai ; may gặp Tướng-« công, với thiếp ở nơi trong chỗ « nước lửa, đem về dùng làm cầm « dắt mà sánh đôi ; nỗi ngày mới biết « nhau, thì đã bứa việc báo cừu, ơn « nhờ Hoàng-thiên thương xót, đường « hoạn sớm lên ; lủ gian-lang lần lần « bị rồi, đã minh chánh điển hình, « lại lấy huyết quân hung-đồ mà tế « cho mẹ thiếp ; họ Thái đã gần tuyệt « hậu, mà nay lại còn cần bổn, đời « đời lọc nước lại còn đó.

« Thế thì cái đại-đức của Tướng-« công mà đối với nhà họ Thái, thiệt « là rất cao đất dày, còn chi mà sánh « cho bằng. Bèn nay cái cừu của thiếp « đã trả xong, thì cái chi của thiếp « đã toại rồi ; tên thiếp nghĩ lại thiếp « đã mất tiết rồi, hà lại còn tham « sống mà làm cho điếm nhục nhà « phụ-thượt trăm anh hay sao ? nên « thiếp phải liều mình mà chết cho « rồi, dặng có theo cha nơi chín suối.

« Chỉ như đứa con của thiếp đã « sanh ra đó, nay được 6 tuổi, đích-« máu rất yêu thương, ắt nó sẽ thành « lập ; tuy thiếp đã chết, song cũng « như sống, nhơn duyên chỉ có bấy « nhiêu, không kịp biệt nhau cho giáp « mặt, nên phải trân trọng vài hàng « để tỏ điều chung khúc vậy ».

Bực gi-i sĩ hay được Thoại-Hồng chết rồi thì rống khóc cả ngày, rồi lo mua sắm quách quan mà lần lượt cực kỳ phong hậu, rồi lấy bức di-thơ phong lại tử-tế, sai người đem đến chỗ nhậm cho chồng. Châu-ngụ-Sử đọc hết bức thơ rồi khóc xiểu dưới đất, bèn mở bắt tỉnh ; từ đó bèn phuốm bịnh mà nằm liệt, phải huyện quan viên tới lui thăm viếng ; Châu-ngụ-Sử tỏ hết lại đó, hễ ai nghe đến sự tích của nàng, cũng đều ra nước mắt.

Đến sau Châu-Nguyên mắn nhậm về Kinh, thăng chức lên lần lần, đến Tam-biên Tổng-chế ; đứa con trai của Thoại-Hồng đã sanh ra đó, tên là Châu-Hiền, còn nhỏ tuổi mà thi đậu liền liền, bèn thượng sớ trần tình, tâu rõ cái nỗi khổ của mẹ nuột mình là Thoại-Hồng lúc nọ mà xin phong tặng. Thánh-chỉ chuẩn theo lời tâu, dạy lập một tòa Tiết-hiếu-phường để bia tặng Thoại-Hồng, đến nay miếu ấy vẫn còn.

TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES
Le Gérant : LAM-VAN-NGO.

IMPRIMERIE DU LUC-TINH TAN-VAN
Directeur-Propriétaire : NGUYEN-VAN-THIET.
Rue Lucien Mossard. — SAIGON.

Tirage 2125 Exemplaires
Saigon le 22 Décembre 1924

Adressez-vous à l'imprimerie de l'UNION
NGUYEN-VAN-CUA
57 rue Lucien Mossard
SAIGON

BANQUE DE L'INDOCHINE
PRIVILÉGIÉE FONDÉE EN 1875

Capital versé 120.000.000 Francs
Réserves au 31-12-30 110.568.454 Frs

SIÈGE SOCIAL
Rue Vivienne
PARIS

Adresse Télégraphique : INDOCHINA

SUCCURSALES & AGENCES

CHINE	INDOCHINE	AUTRES SIÈGES
ANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	
HANKEOU	CANTHO	DJIBOUTI
HONGKONG	HAIPHONG	
MONGTZÉ	HANOI	NOUMÉA
— PÉKIN —	THANH-HOA	
SHANGHAI	— HUÉ —	PAPEETE
TIENTSIN	NAMDINH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	PONDICHERY
	QUINHON	
	TOURANE	SINGAPORE
	— VINH —	

Correspondants dans le monde entier
Traite toutes Opérations de Banque
SUCCURSALE DE SAIGON — QUAI DE BELGIQUE
Location de Coffres Forts

GÂY MÔN
Thuốc
SIROP du DESCHIENS
có huyết bổ

CỨ GIỮ GÌN THẬN-KINH
THÌ LẠI MẠNH
NHƯ XƯA

Khi sự đau thận sắp mưa ngay một bệnh THUỐC VIÊN FOSTER, bịnh sẽ khỏi ngay, lại sẽ làm việc dễ dàng. Và nếu sự nhức đầu, chóng mặt, mất ngủ và đau nhức khó chịu, chỉ có THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi thôi. Thuốc ấy đã sản đoán rất nồng hiệu cho các bịnh sau nầy:

Đau lưng	Nước tiểu đục	Có cặn trong bàng
Bịnh thấp	Sưng bàng quang	quang.
Đau gang	Quá lợi tiểu	Huyết xấu sinh
thắt lưng	Sưng mắt cá chơn.	mước sâu vân

Hộp lớn 8$ 80 — PILULES FOSTER — Hộp nhỏ 1$ 85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bào chế lớn và gần như tại mỗi tỉnh
E. BELAC, Pharm. sở 26 Rue Vieille-du-Temple, PARIS

NGƯỜI TA MẮC GIÀ LÀ BỞI KHÔNG HAY SĂN SÓC

Muốn dặng trẻ hoài xuân đẹp đẽ thì nên dùng thường thọ

CRÈME SIMON

danh tiếng đã nổi khắp hoàn-cầu và đảm bảo kết sự hiệu-quả không hề nào dám sánh.

Thứ Crème nầy làm cho da trở nên mịn màng, trắng trẻo, nở nang và tránh khỏi sự chăm chích của các giống độc trong, nước da lại rõ nên tươi tốt lịch sự vô cùng.

Phấn và Sà-bông Simon

PARIS

Thuốc mới bài, uống vào lỗ miệng, trị

BỊNH TIỀM LA

Uống thế khỏi chích thuốc

SIGMARGYL

Laboratoire Chimiothérapique, 2 Place du Théâtre Français, PARIS, et toutes pharmacies

A SAIGON : L. SAUREAU, Pharmacie Normale. — J. MUS, Pharmacie Centrale

THỨ THUỐC HOÀN BỌC HIỆU

MORRHUOL CHAPOTEAUT

MC-RU'-ON SA BÔ-TÔ

Hay hơn dầu gan cá làm cho khỏi uống khỏi nhôm.

Nó là một vị thiên hạ hay dùng trị ho gió, ho lao, ho tốn.

Bổ cối trở lại đường Vivienne Paris, miễn bài số 8.

MANUFACTURE SAIGONNAISE DE

CARREAUX & MOSAÏQUES

Maison Fondée en 1909
rue d'Arras et Lucien Lacouture
CHODUI — SAIGON

Marque déposée

Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-măn đủ thứ màu và các vật dùng đều ở Pháp-quốc lại.

Xin mời qui vị đến xem, kiểu gạch bông mới-bày, đẹp lắm.

Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thơ hỏi bản giá mới Bổn-hiệu sẽ gởi cho.

Dây thép đề tắt : MASACAMO. — SAIGON

VỪA RA THONG THẢ

Hằng ở đường Lucien Lacouture. — Chodui.

găn trại linh tập Ô-ma.

Feuilleton n° 32 — TRINH-THÁM TIỂU-THUYẾT

GƯƠM XANH MÁU ĐỎ

Dịch-giả : TRẦN-TRỌNG-HẠP.

HỒI THỨ CHÍN

Thấy sợt lạ, thầu tế luận bàn
Bày cuộc vui, bạn hữu hội hiệp.

(Tiếp theo)

A-Khang chúm chím cười rằng : không giấu gì chủ-nhơn, tôi đây là Kiếm-khách thiệt, tuy tôi có phép thuật đã sẵn, thuở nay chưa thì nghiệm lần nào, Tấn-Khanh nghe nói gặc đầu, chưa kịp do hỏi phép thuật của A-Khang cho biết, bỗng thấy một người chạy tới nhà khi đó, tè ra Bộc-nhơn của Tiên-vị-Đường, Tấn-Khanh kêu Bộc-nhơn kia hỏi rằng : Chủ tôi đây có việc gì vậy? Bộc-nhơn đáp : Chủ-mẫu (Tiền-phu nhơn) tối hôm nay dọn tiệc rượu, thỉnh Tấn-công-tử dự tiệc làm vui.

Tấn-Khanh hỏi : Chủ-mẫu chủ có việc gì đãi tiệc vậy?

Bộc-nhơn đáp : Tấn-công-tử bị tê tại phòng lầu Tiểu-thơ (Vân-Anh) tối bữa trước, chủ-mẫu tôi biết Công-tử có dạ sẵn phiền, chủ-mẫu tôi đãi tiệc hôm nay, chủ ý giải phiền cho Tấn-công-tử vậy.

Tấn-Khanh lại hỏi : Chủ-mẫu chủ đãi khách bổng rượu, tưởng cũng nhiều người, chủ thỉnh tôi dự tiệc đã rồi, ngoài ra có mấy người dự tiệc nữa?

Bộc-nhơn đáp : Chủ-mẫu tôi đãi tiệc tại vườn hoa, chỉ thỉnh Tấn-công-tử và Khương-công-tử (Chung-Anh) dự tiệc, lại có gia quyến chủ nhơn tôi bồi tiếp, độ sáu bảy người mà thôi.

Tấn-Khanh nghe nói tới tên Chung-Anh, chẳng muốn tới nhà bộ Tiền dự tiệc rượu, bởi Tấn-Khanh có sự buồn giận, không muốn ngó mặt Chung-Anh là người gửi vợ cầu mình, tuy vậy mặc dầu, Tấn-Khanh giấu sự giận hờn không nói, chẳng giả làm cách hờn nhẹ, kiếm cớ nói với Bộc-nhơn kia rằng : Di-mẫu tôi có thanh tịnh, tôi xin cám ơn bài tạ, vì tôi trong mình có bịnh, không tiện bề dự tiệc làm vui, ngày nào tôi khỏe mạnh như thường, sẽ tới yết kiến Di-mẫu tôi hầu chuyện (di ruột gọi bằng Di-mẫu) theo như lời tôi cần dặn, chú về thưa lại cho Di-mẫu tôi đặng hay. Bộc-nhơn dạ dạ vâng lời, bỏn bề chạy về nhà Tiền-vị-Đường lập tức. Tấn-Khanh vì sự giận Chung-Anh nóng dạ chẳng nghĩ đó ngậm nghĩ chắp lâu, sau khi ngậm nghĩ xong rồi, chàng vùng nhảy dậy cười hả hả mà nói : Tốt lắm... tốt lắm.... ta nghĩ kế đã sẵn, ta không dự dự nữa đâu, tức thời chạy tới chỗ A-Khang ngồi, ghé bên tai A-Khang mà nói vài câu chi đó. A-Khang gặc đầu lia lịa, cũng ghé bên tai Tấn-Khanh mà đáp lại lẫm thẩm, hai người nói to nhỏ với nhau, là nói về sự bí-mật, liền đó A-Khang vòng tay xá Tấn-Khanh một cái, lận cây gươm bên mình ra đi.

Nhắc lại Bộc-nhơn trở về nhà Tiền-vị-Đường, thuật chuyện Tấn-Khanh từ chối về sự dự tiệc, Tiền-phu-nhơn biết Tấn-Khanh vì sự trở bôn buồn giận, cho nên chàng không tới dự tiệc tại nhà mình. Tiền-phu-nhơn buộc sự lỗi cho ông chồng trở bôn, (không hăng lòng Tấn-Khanh làm chàng rể, lại kén rể khác là Chung-Anh) bà nhục mạ ông chồng là Tiền-vị-Đường thậm tệ. Tiền-vị-Đường biết sự mình trái lẽ phải ngậm miệng làm thinh, tuy hôm ấy có tiệc rượu mặc dầu, vì vợ chồng họ Tiền tây lộn nhau bất tiệc.

Nói về Chung-Anh nghe Tấn-Khanh bọc chuyện lại, biết tình-nhơn chàng là Thanh-Nương vẫn mặt trong nhà, Chung-Anh có chỗ hỏ nghi, hoặc giả Thanh-Nương cải trang làm Nguyên-Xuân thủ tội, chàng sợ Thanh-Nương mắc vòng nguy hiểm, ngày đêm bồi rồi trong lòng, nhưng sự hư thiệt chưa biết cho tường. Chung-Anh muốn xuất ngoại thăm thính (thăm thính tin tức Thanh-Nương) theo chỗ tưởng của Chung-Anh làm vậy, song chàng chưa kịp xuất hành bỗng thấy Bích-Thành chạy tới bèn chàng vụt miệng cười rồi hỏi : Khương-huynh..... tôi có một chuyện «tân văn» ngộ lắm, Khương-huynh muốn biết chuyện nầy chăng?

Chung-Anh đáp : tôi muốn biết lắm chớ..... có chuyện gì ngộ, thời Tiền-đệ thuật lại cho tôi nghe cùng?

(Mai tiếp)

TỈ-VỊ DƯỢC LÀNH MẠNH

NHỜ THUỐC BỘT

CỦA ÔNG TĂN-SĨ Y-KHOA

POUDRES DE COCK

Qui ông, qui bà biếng ăn biếng uống. Liệu hồn chầm trễ khó nhọc, nặng bụng hay, là ngán tiếc, sau khi ăn cơm rồi chừng ? Qui ông qui bà hay ưa chua xót, nhức đầu chóng mặt, hay ngáp, ngủ gục, khi mửa ăn rồi, buồn đứng trông, hơi thở hôi (thối miệng), sinh bụng không? Qui ông, qui bà ăn uống không tiêu, bắt bơn ợ, buồn mửa, khi thì thao da khi thì bơn không ? Có đau mỏ ác đau bụng, có mửa mật nhọc, thế hèo hắn, ban đêm tức tưởi, e làm bao ngỏ không được chăng ?

Phải nhớ trong trị rằng : thuốc bột **Poudres de Cock** *thì cho qui ông qui bà hết sự đau ốm ấy và các chứng bịnh nó làm cho qui ông qui bà cũng như các thứ khác, vì thuốc bột* **POUDRES DE COCK** *làm cho tỉ vị bườn lại như cũ rất mau. Uống thuốc bột* **POUDRES DE COCK** *ăn cơm ngon, vật thực nào nó tiêu hóa cũng dễ, ngủ tăng lục phủ tinh thần, ốc, gan, thận, phế phủ được thông đồng, tinh thần trăng kiện mạnh mẻ, vui vẻ. Qui ông, qui bà ai ai cũng đau tỉ vì, vậy thì uống thuốc bột* **POUDRES DE COCK** *vì nó đã mà trị bịnh ấy.*

Bổi thuốc bột *POUDRES DE COCK* đựng trong hộp thiếc đã bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành *JEUMONT*, tỉnh Nord.

SỮA NƯỚC TƯƠI

NESTLE

HIỆU

CON-CHIM

Là thứ sữa rất trong sạch, rất bổ dưỡng, dễ tiêu hóa, lúc nào dùng cũng tốt.

Thứ sữa này quả nhiên là đã có tiếng khắp hoàn-cầu.

LES JEUNES MÈRES

PHOSCAO

Bột PHOSCAO

Có trữ bán khắp mọi nơi

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BỔN NẶT DANH PHÁP

Dưới quyền kiểm soát của Chánh-phủ Đông-Pháp

Vốn 1.000.000 lượng (Thượng-Hải)

và 8.000.000 phật lăng đã đóng tất cả

QUẢN-LÝ CÔI ĐÔNG-PHÁP : SAIGON số 26, đường Chaigneau

Chi nhánh ở tại Hải cảng số 1 đường Borgnis Desbordes

Muốn lập vốn

Muốn lập tư bổn

Muốn để dành tiền cho con trẻ ăn học

Thì hãy mua tờ của hội VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM

— Về 1.000 đồng —

mỗi tháng góp 8 đồng

— Về 500 đồng —

mỗi tháng góp 4 đồng

— Về 250 đồng —

mỗi tháng đóng 2 đồng.

Mỗi tháng đến có cuộc xổ số, nếu số mình ra thì được Hội trả tiền lại nguyên cái vé, lại khỏi góp tiền nữa.

Còn nếu không trúng số, thì mãng hạn giao kèo, Hội trả đủ số bạc lại, và được chia 33, 33 % tiền lời của Hội.

Chúng tôi sẽ gởi sách cắt nghĩa rõ các điều-lệ, cho chư vị nào muốn rõ cách thức mua vé của Hội.

NÊN LƯU Ý : Hội cần dùng nhiều người chắc chắn và từ tế đặng làm quản lý những nơi mà hội chưa có người thay mặt.

THUỐC NHỨC ĐẦU

ASPIRINE

DES

USINES DU RHONE

CHỮA KHỎI :

NHỨC ĐẦU

BỆNH CẢM

BỆNH GHÍP

CÁC CHỨNG ĐAU NHỨC

Thuốc nào tự nhận là công hiệu hơn cũng chớ tin

NHẬN KỸ TÊN HIỆU

"USINES DU RHONE"

VIN

TONIQUE & BI-NUTRITIF

Du Docteur **RIF**

Vệ-sanh TỬU *của Lương-y* RIF *chế ra*

Thứ thuốc rượu nầy là vị đại bổ gân cốt càng là trán kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Nhưng kẻ tuổi cao khí lực suy giảm mới thấy ngày xuân đà thân mến, hễ uống rượu nầy vô, thì ắt đặng cử lên thành đồng, mặt mày tươi tốt coi như trẻ, lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít lắt nhắc, đàn bà một mắn, số nguyệt bạch, có chửa, nhưng kẻ hao tổn tinh thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẽ lắm hội, đa một đề sáng, tinh thần trán kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192, Cholon.

Dépôt Pharmacie Franco-Chinois 190-192, Rue des Marins, Cholon.

Enterobyl

ÂNG-LÊ-RÔ-BI-LỜ

THUỐC CHỮA LÁ GAN

Mỗi sáng uống 2 muỗng nhỏ (muỗng uống cà-phê) thuốc bột-nhũ pha vào nước lã.

Thiếu chất ở là gan.....
Bịnh táo kết — Bịnh gầy mòn
Bịnh ngoài da.....
Bịnh ở các cơ nóng.....

E. DEHAUSSY, là quan đốc-tờ khoa vệ-tỷ, ở nhân khoa cách-trí Nguyên làm đến coi các công-việc thực hành ở đại học môn thuốc, số 61, Rue Nationale LILLE (France)

BÁN TẠI KHẮP CÁC HÃNG BÁO CHẾ TÂY

TIÊU ĐỘC — PHÁT HÃN

TRỪ TIỆT SỐT VÀ NGỨA — HẠC LÁO TIẾT SỮA V. V.

TA LOC

Máu ta bằng thuốc

SAN-SỬ-PA-RAY

PA-RI-DI-EN-NỜ

(*Salsepareille Parisienne*)

Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh ngoài da

Bán tại khắp các hãng báo-chế tây

THANH LƯƠNG

Bán buôn tại số nhà 8, rue Vivienne PARIS

Tự học nói tiếng Pháp một mình

NHỮNG AI... Học tiếng Pháp đã R.
Biết tiếng Pháp cũng R.

Mà lại thích nói được tiếng Pháp cho đúng-đắn hoàn-toàn, thì có học cách nào cho mau thông chóng rành kiếm hơn là chịu tốn 0$80 mua một cuốn sách

NE DITES PAS : DITES :

của ông REY-OUBET, Directeur des Ecoles primaires Saigon soạn, mà ai học lấy một mình.

Có để bán tại nhà in Union Nguyễn-văn-Của

57, rue Lucien Mossard — SAIGON

Y-KHOA TĂN-SĨ

TRẦN-VĂN-ĐỐC

Chuyên trị bịnh con nít

91, Đường Verdun. — SAIGON

GIỜ COI MẠCH : Sớm mai : Từ 9 giờ tới 11 giờ
Buổi chiều : Từ 2 giờ tới 5 giờ

Cũng có đi chữa bịnh lại nhà nếu thân chủ nào có đến rước.

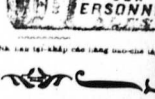
CÔNG-DỤNG THUỐC VIÊN PI-LUIN-Ử PANH KỜ

(PILULES PINK)

RẤT THẦN HIỆU ĐỂ CHỐNG LẠI SỰ TIÊU MẤT CỦA CÁC CƠ THỂ

Thuốc *PILULES PINK* sinh nhiều máu tốt và làm nhuận các cơn tây ; thuốc nầy làm cho biết đói, làm cho các nước trong da dầy nhong sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của các cơ thể.

Chớ nên thuốc *PILULES PINK* thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bịnh thiếu-máu, bịnh phiền-muộn, bịnh gầy-mòn, các bịnh trẻ thì lớn sẽ về bịnh trở về già, bịnh đi bao-bì, bịnh nhức đầu, bịnh của lực mất mát.



Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hãng buôn thuốc tây